

???? C-277/05

Société thermale d'Eugénie-les-Bains

?????

Ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie

(????????????? ??????????, ?????????? ?? Conseil d'État (????????))

„??? — ?????????? — ?????????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?
??? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?? ?????? — ?????????????????“

?????? ?? ??????????

????????? ????????????? — ?????????????????? ?? ????????????????????? — ?????? ?????? ????????? —
????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? — ?????????? ???????

(???? 2, ?????????? 1 ? ??? 6, ?????????? 1 ?? ??????????? 77/388 ?? ??????)

???? 2, ?????????? 1 ? ??? 6, ?????????? 1 ?? ?????? ??????????? 77/388 ?? ?????????????????? ??
????????????????????? ?? ???????????-?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??
????? ??????????? ? ??????, ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?
????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ??
?????????????? ?? ?????? ? ??????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ???????????,
????????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??
????????????????? ?? ??????????, ?????????? ? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????, ?????????????? ?
?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????, ??? ?????? ?????? ? ???????????
?????????????? ?? ?????? ? ?????????????????? — ??? ?????????????????? ? ?????? ??????.

????????? ??????????? ?? ?????????? ?? ?????? ? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?
?????????, ??????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????????, ?????? ?? ???????????
?? ?????????, ?? ?????? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????, ??? ?????? ? ???????
?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????, ? ?? ?? ???????????
?? ??????????. ???, ?????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??????????
????????????????? ?????????????, ??? ?????? ?????????????? ??????????, ?????? ? ?????????? ?????? ??????, ?
????????????????? ? ??????????, ?? ?????????????? ?????????? ?? ?? ??????????????. ??? ?????? ???????????
????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????????? ?
?????????? ?????????.

(?. ????? 23, 25, 36 ? ??????????????)

????????? ?? ????? (?????? ???????)

18 ??? 2007 ??????(*)

„??? — ?????????? — ?????????, ??????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?
??? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ? ??????? ?? ?????? — ?????????????????“

?? ???? C?277/05

? ??????? ?????????????? ??????????, ?????????? ?? ?????????? ??? 234 ?? ?? Conseil d'État
(????????) ? ??? ?? 18 ??? 2005 ?., ?????????? ? ????? ?? 5 ??? 2005 ?., ? ????????? ??
????????????????? ?? ?????

Société thermale d'Eugénie-les-Bains

?????

Ministère de l'Économie, des Finances et de l'Industrie,

????? (????? ??????),

????????? ?? ??: ??? P. Jann, ?????????????? ?? ???????, ??? K. Lenaerts, ??? E. Juhász
(????????????), ??? K. Schiemann ? ??? E. Levits, ??????,

????????????? ??????????: ??? M. Poiares Maduro,

?????????: ??? K. Sztranc-S?awiczek, ?????????????????,

????????? ?????????????? ? ?????????????? ????? ?? ?????????????????????? ? ? ?????????????? ?????????????? ?? 4
??? 2006 ?.,

????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????, ?????????????????:

- ?? Société thermale d'Eugénie-les-Bains, ?? ??? X. Vuitton, avocat,
- ?? ?????????????? ?????????????????, ?? ??? G. de Bergues ? ??? J. Gracia, ? ?????????????? ??
????????????????????,
- ?? ?????????????, ?? ??? D. O'Hagan, ? ?????????????? ?? ?????????????????, ?????????????? ?? ???
P. McGarry, BL, ? ??? E. Fitzsimons, SC,
- ?? ?????????????????????? ?????????????????, ?? ??? L. Fernandes ? ??? C. Lança, ? ??????????????
?? ?????????????????????,
- ?? ??????????????? ?? ?????????????????? ?????????????, ?? ??? R. Lyal ? ??? M. Afonso, ?
?????????????? ?? ?????????????????,

????? ???? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????, ?????????????????? ? ?????????????????? ??
13 ?????????????? 2006 ?.,

????????????? ??????????????

?????????

1 ?????????????????????? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????????????? ?? ??? 2, ?????????? 1 ? ??? 6,
????????????? 1 ?? ?????? ?????????????? 77/388/??? ?? ??????? ?? 17 ??? 1977 ?. ?? ??????????????????

?? ?????????????????????? ?? ??????????-?????? ??????? ????????? ?????? ????????? — ?????
????????? ?? ??????? ?????? ?????????????? ??????????: ??????? ?????????? ??????? (?? L 145, ????. 1,
????????? ??-????????? „????? ?????????????“).

2 ?????????????? ? ?????????? ? ?????????? ?? ?????? ?????? Société thermale d'Eugénie-les-Bains
(????????? ??-????????? „Société thermale“) ? ?????????????????? ?? ???????????????, ????????????? ?
????????????????????? ?????????? ?????????????? ? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? (????????? ??-
????????? „????“) ?? ??????????, ?????????? ?? Société thermale ??? ??????? ? ?????????????? ?? ?????? ?
????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ??????????????

????????? ????????

????????????? ??????

3 ?????????? ?????? 2, ?????????? 1 ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ? ??? ??????????
„????????????? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?? ???????, ?????????????? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????, ?????????????? ? ?????? ?? ??????????“.
[????????????? ???????]

4 ?????? 6, ?????????? 1 ?? ?????? ?????????????? ??????:

„1. „????????????????? ?? ??????“ ?????????? ?????? ??????, ?????? ?? ? ?????????? ?? ?????? ??
????????? ?? ?????? 5.

????????? ?????????? ?????????? inter alia:

[...]

– ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????? ???
?????????????,

[...]“ [????????????????? ???????]

5 ?? ??????? ?? ?????? 11, ?, ?????????? 1, ?????? ?) ?? ??????? ?????????????? ?????????????? ???????
??? ?????????????????????? ?? ??????? ? „??????, ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????,
????????????? ?? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??????? ? ?????????????????????, ?? ??????? ?? [...]
????????????????? ??? ?????? ??????? [...]“.[????????????????? ???????]

????????????????? ??????

6 ?? ?????????? ?? ?????? 256?I ?? Code général des impôts [??? ?????????? ???????] ??
????????????? ? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ? ?????????????????????? ?? ???????, ?????????????
????????????? ?? ?????????????????????? ?????, ?????????????? ? ?????? ?? ??????????

7 ?????? 256?IV?1 ?? ?????? ??????? ??????????????, ?? ?? ?????????????????? ?? ??????? ?? ???????
????????? ?????????????, ?????????????? ?? ?????????????? ?? ???????.

8 ?????? L. 114?1 ?? Code de la consommation [????????? ?? ?????????????????????], ?????????? ? ??????
3?1 ?? ?????? ? 92?60 ?? 18 ??????? 1992 ?. ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????????,
?????? ?????????????:

?????? ?? ?? ?????????? ????? ??????????????? ?? ??????????????? ?? ??????????, ??????????? ?
?????? ?? ?????????????? ?? ????????, ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????? ?
?????????, ??? ????? ??????? ? ?????????? ?????????????? ?? ??????? ? ?????????????????? — ????
?????????????? ? ???? ??????[?]

?? ????????????????????? ???????

16 ? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????
????????, ?????????? ????? ?????????? ?? ??????? ? ??????? ?? ?????, ?????????????? ??????????????
?????????, ??????? ? ??????????, ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ??
?????? ? ?????????????? ????? ?????????? ????? ?? ?????????? ?? ??????????????, ?? ?? ??????? ??
????????????? ? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ??????????????????
????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????, ?????????????????? ?? ?????????? ? ????
??????.

17 ? ?????????? ? ?????????? ?? ?? ?????????????, ?? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????
?? ??? ?????????? ?????????????? ? ?????????????? ??????????-??????, ? ?? ?????? ???????, ?
????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ??????? ?? ??????? ?????????? ?????????????? ?
????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??????. ??? ? ? ?????????????????? ?? ??????????????
????????????????? ? ??????, ?? ??????? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?? ??????????????
????????????????? ?? ?????????? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??
????????????????????? ?? ??????????, ??????? ? ?????? ??????????-?????? ??? ?????????? ?????????????? ??
????????? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????, ?????????????????? ?????????? ??
????????????????? ??????????

18 ? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ??????????????, ??? ?????? ??????????, ?????? ? ???????
?????????, ??? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??, ??? ? ?????? ??????????, ?
????????? ??????? ??? ??????? ??????????????, ??? ? ?????????????? ?????????? ? ?????? ???????, ??? ??
?? ?????????????? ?????????, ?? ?????? ?????? ?? ?? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????????????????
?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ???????.

19 ?? ?????????????? ?? ?????? ???????, ?? ?? ?????????? ??????????????, ?????????? ? ??????????????????
????????, ????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????????? ?????? ??????? ??????
????????????????? ??????? ? ?????????????? ? ?????????????????????, ??? ? ?????????????? ?????? ??????????????????
????????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ???????, ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????????????????? ?
????????? ?? ??????????????????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????? (?? ? ?????? ???????
????????? ?? 8 ??? 1988 ? ? ???? Apple and Pear Development Council, 102/86, Recueil, ???.
1443, ????? 11, 12 ? 16, ????????? ? 3 ??? 1994 ? ? ???? Tolsma, ??16/93, Recueil, ???.
I?743, ????? 14, ????????? ? 21 ??? 2002 ? ? ???? Kennemer Golf, C?174/00, Recueil, ???.
I?3293, ????? 39 ? ????????? ? 23 ??? 2006 ? ? ???? FCE Bank, C?210/04, Recueil, ???.
I?2803, ????? 34).

20 ? ?????????????? ??????? ?????? ?? ??????????????, ?? ?????? ?????????? ?? ?? ?????????????.

21 ?????????????? ?? ??????????, ? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ??????? ??????? ??????
????????????, ?????????? ?? ??????? ?? ?????????????? ?? ??????????. ?????????????? ?? ? ?????????????
????????? ?? ?????????? ?? ??????????????, ? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????????, ??????
????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ??????????.

22 ?????, ????? ??????? ?????? ?? ?????????? ? ??????, ? ????? ? ??????, ??????? ?? ?????????????? ??
?????????, ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????????, ????? ? ??????, ???????
????????????????? ?? ?????? ?????????????? ??????????, ??? ? ? ?????????? ??????????. ?????????????? ??
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????? ???????

????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????, ??? ????? ??????????, ?????? ?? ? ??????,
????? ?? ?????? ?????????????? ?????, ? ????????? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ??????????????
????? ?????? ? ?????? ??????, ??? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??
????? ??????, ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????????????, ??? ?????
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ??????, ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ??????????????????

31 ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??
????????????????????????? ??, ?????????? ??-???? — ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????,
????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?? ? ?????????????? ?????????????????? ??????????????????
????????????????? ??????????????????

32 ?????? ? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ? ?? ?????? ? ??, ?????????????????
?? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?, ??????????, ?????????????? ??
????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ? ?????? ?????? ?????????????????? ? ?????? ??
????????????? ?????? ??????. ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ??
????????? ? ?? ?? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ?? ?? (?? ? ?????? ?????????? ?????????? ?? 1 ???
1982 ?. ?? ????? BAZ Bausystem, 222/81, Recueil, ??? 2527, ????? 8—11).

33 ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??????????????????, ?????? ?????? ?? ??
????????????????? ?????? ?? ??????????????????????, ?? ? ?????????? ?????? ? ?????? ??????????????????????
?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ? ?????? ?? ??????????, ?????? ?? ??????????????????
????????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ??????????. ?????????? ?
????????????, ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????, ?????????? ??
????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????? ?
??-????? ??????????

34 ?????? ?????? ?????????????, ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????? ? ?????? ??????,
????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????
?? ?????????????????? ?? ??????????, ? ?? ?????? ?????????????????????? ?? ??????. ?????????????????? ? ?????
????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????

35 ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????????????????,
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????????
????????? ?????????????????????? ?????????, ?????? ?????? ?? ?????? ??????????????????????????????, ? ?? ??????
????????, ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????????????????
?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????, ?????????? ?? ?? ??????, ?? ? ??????????????
????? ?? ?????? 2, ?????????? 1 ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??????????,
????? ?????????????????? ??, ?????? ?????????????????????????? ?? ? ?????? ??????

36 ?????????? ?????????????????? ?????????, ?? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?? ??????????, ?? ?????
2, ?????????? 1 ? ????? 6, ?????????? 1 ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?
????????, ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?? ? ??????????????????
????????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?????
????? ?????????????? ?? ?????????????, ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ??????????????????
????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????, ?????????????? ? ?????? ?? ??????????????????
?? ?????????, ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????, ??? ??????
????????? ? ?????????????? ?????????????? ?? ??????, ? ?????????????????? — ?????? ?????????????????? ? ?????
??????.

?? ?????????? ??????????

37 ? ?????? ?? ?????????????????, ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????
????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????????????? ?????? ??????????????????
?????????????, ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????. ????????????,
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????, ??????????? ?? ?????? ?? ??????????????
????????, ?? ??????????? ?? ?????????????????????.

?? ?????????????? ?????????????? ?????? (?????? ???????) ?????:

????? 2, ?????????? 1 ? ?????? 6, ?????????? 1 ?? ?????? ????????????? 77/388/???? ?? ??????? ??
17 ??? 1977 ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????-??????
????????? ?????????? ?????? ?????????? — ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????
????????????: ??????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ? ???????, ?? ???????
????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ? ?????? ?????? ??????????????
????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?
????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??????????????, ?????????????? ???????
?? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????????????????
?? ?????????????, ?????????????? ? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????????, ?????????????????? ?
????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?? ??????????, ??? ?????? ?????????? ? ?????????????
????????????????? ?? ?????????, ? ?????????????????? — ?????? ?????????????????? ? ?????? ??????.

?????????

* ?????? ?? ?????????????????????: ?????????.